

KOBE 観光ガイドマップ 制作業務  
事業者募集に関する質問書への回答

2021. 9. 29

質問		回答
項目名	内容	
募集要領	3年以内に作成した実績は新規作成に限るのか。それともリメイクも可となるのか。	新規作成が望ましいですが、リメイクも可とします。ただし、他事業者の制作物のリメイクは不可とします。
2. 趣旨	既存のガイドマップをご教示いただきたい。	既存マップはエリアごとに制作している簡易イラストマップのため、今回、市全体マップ(正確な縮尺)を制作することにしました。参考としてエリアマップPDFデータを共有しますが、本データを踏襲するのではなく、参考程度にご覧ください。 <a href="https://www.feel-kobe.jp/guidemap/">https://www.feel-kobe.jp/guidemap/</a>
4. 業務の内容	翻訳後の原稿チェックとあるが、どのように行えばよいか。	各事業者ごとに進め方は異なりますので、各々のチェック方式を採用してください。
	基準以下と判断された場合は指定の事業者へ再委託する可能性があるとのことだが、言語レベルチェックの評価の基準はあるのか。 また、指定の事業者を事前にご紹介いただくことは可能か。	評価の基準は公開できませんが、該当言語話者が違和感を覚えるレベルであれば基準以下とみなします。また、事前の指定事業者の紹介は行いません。
	・全ての掲載施設への確認とは観光情報として掲載する施設でよいか。(その指定は観光局でされるという認識でよいか。)。 ・「すべての掲載施設に対して掲載内容の確認を行い、書面にて承諾を得ること」とあるが、これはマップに掲載される駅や公民館などの公共施設、公園などすべてに対して確認・承諾を得るのか。それとも6. マップ掲載内容(3) 観光スポットの紹介での紹介記事を掲載するスポットのみでよいか。	「6. マップ掲載内容(3) 観光スポット」で紹介する観光施設を想定しています。 紹介する観光施設は事業者からの提案後、協議し、決定するものとします。 また、「(5) お役立ち情報」についても内容によっては、確認を取っていただく場合があります。
5. 仕様・規格・納品	言語が4言語となっているが、「1. 業務名」にある通り日本語を含む5言語の制	日本語・英語・簡体字・繁体字・韓国語の5言語の制作で間違いございません。

	作で間違いはないか。	申し訳ございませんでした。
	納期に関して、日本語版が完成してから他言語の翻訳となるかと思うが、その納期はいつになるのか。	本事業の業務内容は5言語分のマップデータ制作になり、そのデータの納品日が2022年1月31日までとしています。上記納品日までに5言語分すべてのマップデータを完成させるよう、スケジュールを立ててください。
6. マップ掲載内容	現在 HP 上にアップされているエリアマップの地図データを流用・加工してマップ作成することは問題ないか。また施設・幹線道路等の翻訳は各々のエリアマップの翻訳を流用してもよいか。	弊局にエリアマップの著作権はないため、データの流用は出来かねます。 施設・幹線道路等の翻訳は既存エリアマップのものを参考にして問題ありませんが、校正の段階で修正依頼をかける場合もあります。
	マップ制作において、縮尺(距離)が正確であれば道路・線路等のデフォルメは問題ないか。(例えば実際は複雑にカーブしている道路・線路を直線等に簡素化して表現する。)	今回のマップは正確な縮尺を目的としているため、デフォルメは出来る限り避けていただきたいですが、最終は協議の上、決定します。
	「マップは正確な縮尺」とあるが、最小限の縮尺の指定はあるのか。 また、デザイン性を重視し、イメージを優先した為に縮尺が変わるのは不可との理解でよいか。	最小限の縮尺指定はありませんが、観光客が見やすく、使いやすい大きさになることに留意して下さい。 「デザイン性を重視し、イメージを優先した為に縮尺が変わるのは」という部分において、「提案時と制作時で縮尺が変わる」という解釈をしておりますが、その場合は協議の上、縮尺を決定します。
	観光施設は何施設程度の掲載を考えているか。	各エリア3施設程度の紹介を想定しておりますが、掲載スペースによって増減する可能性はあります。
	広告掲載に上限はあるか。	上限はありませんが、仕様書記載のサイズで掲載可能な数を想定しています。
	・「広告主から原稿の翻訳・構成を依頼された場合は直接調整や手続きを行う」とあるが、受託事業者側で制作する場合、制作費(翻訳があれば翻訳費も)は広告主から別途いただけるのか。 ・広告主の原稿に翻訳、校正を依頼された場合の料金は受託金額に含まれるのか。	翻訳・校正等の追加業務に関しては受託者と広告主間での調整となるため、今回の受託金額には含まれません。事業者と広告主との間で別途発生する契約となりますので、その費用に関しては事業者側で設定してください。(後日、弊局より広告募集を実施する予定です)
	観光パスだが、私鉄などが販売している外国人用パスの情報も掲載するのか。	有益な情報は出来る限り掲載したいと考えていますが、受託者決定後に掲載内容を協議し決定します。
	表紙のデザインは、イメージ写真とタイ	①イメージ写真もしくはイラスト、②タイトル、③対

	トルを想定でよいか。	応言語を想定しています。
7. 注意事項	全て FeelPhoto の写真を使用する場合、費用は発生しないと考えてよいか。 (掲載施設の範囲にも関係すると考えている)	Feel Photo の写真を使用する場合、費用は発生しませんが、弊局が持ち合わせていない画像を利用する場合は、各施設へ提供依頼をして下さい。